





オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

## Edição FEVEREIRO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



Prefeitura de Komatsu

多文化共生地域交流会inこまつ

I Forum de Multiculturalismo em Komatsu

## Prefeitura e Associação Internacional e Komatsu promovem diálogo aberto sobre os conflitos diários

No dia 23 de Fevereiro, domingo, de 13:30 às 16:30 no Science Hills (próximo à estação JR Komatsu) ocorrerá o I Fórum de Multiculturalismo em Komatsu.

Em contraste com outros fóruns, onde a participação geralmente de autoridades, cargos políticos e cargos mais elevados para discutir sobre multiculturalismo, a natureza deste fórum vai extamente contra o convencional e conta com a participação de cidadãos comuns, convidando e direcionando para um diálogo aberto.

### Por que o Fórum?

No Japão há diversas dificuldades entre as comunidades de estrangeiros e de japoneses - choques culturais e desentendimentos no dia-a-dia, conflitos que podem ser transformados em diálogos e criar uma nova solução para os problemas.

### Teatro dos Oprimidos

O conceito do fórum foi desenvolvido pela Prefeitura, em conjunto com a Associação Internacional de Komatsu. Basei-se nas idéias do método do Teatro dos Oprimidos, desenvolvido nas décadas de 60 e 70 no Brasil. É um método teatral que reúne exercícios, jogos e técnicas teatrais elaboradas pelo teatrólogo brasileiro Augusto Boal. Os seus principais objetivos são a democratização dos meios de produção teatral, o acesso das camadas sociais menos favorecidas e a transformação da realidade através do *diálogo* (tal como Paulo Freire pensou a educação) e do teatro. O fórum seguirá essa linha de pensamento, colocando a todos os participantes situações cotidianas como ponto de discussão. Cont. Pg 2

**I Forum de Multiculturalismo em Komatsu**

**Programação\***

**13:30** Abertura

**13:40** Apresentação do Fórum (KIA)

**14:10** Apresentação sobre estrangeiros residentes em Komatsu (Prefeitura)

**14:30** Workshop

**15:15** Intervalo

**15:30** Apresentação das situações de conflito pelos grupos

**16:00** Resumo e reflexão

**16:30** Fechamento

*\*Sujeita a alterações*

### Kanji do Mês



Significado:  
A terceira pessoa, você (cordialmente)

【12 traços】

【たつとい たつとぶ とうとい とうとぶ tattoi, tattobu, toutoi, toutobu/ キ KI】

- 貴方 anata: você
- 貴様 kisama: o Senhor, a senhora
- 貴社 kisha: vossa empresa

### Próximos Eventos!!!

23/2 (dom) - **FESTIVAL DE NEVE DE OSUGI**, das 10h às 15h, na Escola de Natureza Osugi Midori no Sato. Festival com brincadeiras, bonecos de neves, mochitsuki (massa para bolinhos de arroz) e muito mais. Haverá transporte gratuito, Mais info Tel24-8039.

22/22(sab) - **YURU X SUPO ☆ Holiday**, das 13:30 às 15:30, Komatsu Dome. Fitness dance, breast care, massagem linfática e palestra sobre câncer dos seios pelo médico. Até 25 mulheres. 500 yen. Inscrições: até 17/02 Div. Esportes -0761-24-8139.

Índice



Fórum de Multi culturalismo.....	pg1
Consumo de Lixo .....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de	1
Impostos 2014.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

# 多文化共生地域交流会INこまつ I FORUM DE MULTICULTURALISMO EM KOMATSU

O principal objetivo do Fórum de Multiculturalismo é reunir os residentes para uma conversa em pequenos grupos para discutir sobre uma determinada situação de conflito.

A participação da comunidade estrangeira de Komatsu é a essência do Fórum e o tema que será debate do grupo será decidido pelos próprios participantes através de suas próprias experiências.

O fórum é gratuito para todos os participantes. É necessária inscrição prévia na Associação Internacional de Komatsu (KIA) (sexta-feira) pelo telefone 0761-21-2226.

## こみダイエット&リサイクル DIMINUIÇÃO E RECICLO DO LIXO

Ano 2013: o Consumo de Lixo da cidade de Komatsu registra 36,552 toneladas. Em relação ao ano de 2011, o consumo teve uma leve queda de 38.000 para 36.662, mas ainda assim, esse número continua alto. Se dividirmos os gastos de 2013 por pessoa, cada cidadão gera um custo de quase 9,000 ienes por ano.

Para que esse lixo seja processado, há gastos com a manutenção e gerenciamento das instalações de reciclagem, de reparos, de pessoal etc. Este custo em 2013 também foi alto: 917.8 milhões yen.

Conclusão: Alto consumo de lixo leva a alto custo de manutenção, gerenciamento, reparos, pessoal etc. Com altas taxas para tal, o processamento de lixo sai caro e quem acaba tendo que pagar são os próprios cidadãos/empresas que geraram os lixos.

A cidade pede a colaboração de todos os residentes para a diminuição da quantidade de lixo. O processo é muito simples e basta que comece dentro de casa.

1. Diminuir o volume de água do lixo. Pode parecer pouco, mas enxugar o lixo antes de depositá-lo no cesto colabora para a diminuição do consumo/peso de lixo. Por isso, antes de jogar, seque o lixo.
2. Compre a sua própria máquina de processamento ou composto (lixo orgânico). Consegue ajuda para a compra dos processadores. Interessados devem contactar a Prefeitura para mais detalhes.
3. Tratar os cartões de visitas como recicláveis. Por que é pequeno, a maioria das pessoas jogam os cartões de visita junto com o lixo orgânico. Não pense dessa forma e tome iniciativa de jogar restos de papéis e pequenos cartões junto com revista, jornal etc. Jogue-os reunidos em um envelope.



Composto. O dispositivo de lixo orgânico para retornar os restos de volta a terra.





サイエンスヒルズこまつから  
 のお知らせ

**Próximos Eventos no Komatsu Hills**

**Science Hills Academy—7o  
 Workshop de Plástico e Borracha!**

Quando: 16 de Fev (dom) em dois horários: 10h às 11h e 11h às 12h  
 Público-alvo: Acima de 12 anos (crianças menores de 9 anos devem vir acompanhadas dos responsáveis)  
 Limite de Pessoas: 20 pessoas  
 Taxa: 1,200 yen

**Science Hills Academy—8o  
 Workshop de Shooter Robot  
 (Robô atirador)!**

Quando: 23 de Fev (dom) 10h às 16h  
 Público-alvo: Acima de 9 anos (porém, crianças menores de 10 anos devem vir acompanhadas dos responsáveis)  
 Limite de Pessoas: 20 pessoas por ordem de inscrição ou por sorteio, em caso de muitos inscritos  
 Taxa: 2,000 yen  
 Trazer: Almoço  
 Inscrições: Até dia 7 de Fev (sex)

**Studio 3D—Fotos**

Quando: 2 de Fev (ter), 16 (dom), 23 (dom)  
 Em três sessões: 11h30~ , 13h30~ e 15h30~  
 Limite de Pessoas: até 120 pessoas por sessão  
 Taxa: Adulto 400 yen,  
 Crianças até colegial 200yen



Foto: Science Hills , Studio 3D

軽自動車税の手続きはお済ですか

**Impostos sobre Veículos Leves**

*Keijidōsha-zei* é o imposto sobre Veículos Automotores de Baixa Cilindrada. **Este tributo incide sobre o proprietário em cujo nome tal veículo esteja registrado no dia 1º de abril.** Portanto, aqueles que compraram, venderam ou suca-tearam um *keijidōsha* ou uma motocicleta mas ainda não deram baixa na documentação, devem fazê-lo até o dia 31 de março. Veja a lista dos postos de atendimento:

Classe	Local
Motonetas (abaixo de 125 cc)	Departamento Fiscal da Prefeitura (Zeimu-ka) Tel: 0761-24-8030
Veículos Pequenos de Carga ou Agrícolas	Minami Shisho (em Awazu) Posto da Prefeitura no Urara (Centro)
Automóveis de Baixa Cilindrada (Keijidōsha)	Keijidōsha Kensa Kyōkai Ishikawa Jimushō Tel: (076) 269-4747
Motos	Hokuriku Shin'etsu Unrikyoku Tel: (076)291-0531

確定申告はお早めに

**Declaração do Imposto de Renda**

**Período: de 17/02 (seg) a 17/03 (ter)**

**Local:** Receita Federal (*Zeimusho*).

**Endereço:** Komatsu-shi, Hinode-machi 1-120, Edifício Governamental (Gōdō Chōsha) TEL 0761-22-1171

**Deve fazer a declaração a pessoa que:**

- esteja pagando o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken)
- tenha dependentes ainda não declarados (nascimento de filhos, dependentes no exterior etc)
- esteja pagando a Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)
- esteja pagando despesas médicas elevadas
- teve dois ou mais empregos durante o ano
- efetuou remessas para manutenção de familiares no exterior.

Mais info. Departamento Fiscal 0761-24-8030

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	●		●		●	●		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 28/02/2013 (sexta)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O atendimento do mês de Fevereiro está suspenso, até a data da publicação desta edição. Para consultar se haverá consulta durante este mês, consulte o site do Consulado Geral do Brasil em Nagoya.

<http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/>

Telefone: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078

Email: [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 6 de Fevereiro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 20 de Fevereiro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

-----

### KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/01/2013 até agora

População total.....108,980 (-30)

Homens .....52,982 (-16)

Mulheres.....55,998 (-14)

Famílias.....40,634 (36)

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!  
**Facebook: Brasileiros em Ishikawa**

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Facebook  
<https://www.facebook.com/cityofkomatsu>

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu  
Receba o Hazard Map - mapa de refúgio, distribuído na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096